



The Illinois Registry of Interpreters for the Deaf presents:

Foundations of Court Interpreting

A 4 day seminar with 3.4 CEUs possible *

Presented by

Carla M. Mathers, Esquire, CSC, SC:L

Dates: Thursday - Sunday, March 18 - 21, 2010
Attendance is required for all four (4) days.

Time: 9:00 am – 4:30 pm each day

Location: Harper College - Palatine, IL



Cost: Any State RID Chapter Member: - \$400.00 (Proof required)
Non-State Members: - \$450.00
Registration fee includes all materials and lunch each day.



* **CEUs:** A total of 3.4 CEUs (1.0 pre-reading, 2.4 training) in professional studies will be offered upon completion of the entire course. In order to receive the 1.0 CEU for the pre-reading materials, participants must complete an independent study CEU form upon confirmation of registration and submit a written critique at the beginning of the workshop on March 18, 2010. The pre-reading materials will be mailed to participants one month before the seminar.

Language of Presentation: This training will be conducted in spoken English and ASL. ASL interpreters will be provided for English to ASL interpretation. ASL to English interpretation will not be provided.

Prerequisites:

- 1) Participants (excluding Deaf participants) must hold at least one of the following certifications:
RID CSC or CI and CT, or NIC (any level) or NAD Level IV or NAD Level V.
- 2) Participants are expected to complete readings received prior to the workshop before the beginning of the workshop and submit the required written critique at the beginning of the workshop on T.B.A
- 3) Working deaf interpreters may attend (certification is not required).

Target Audience: certified hearing interpreters and working deaf interpreters

Registration Deadline: February 1st, 2010. Class size is limited to 25 people and registrations will be taken on a first come first served basis. Last minute registrants may receive the pre-reading materials late. Registrations will only be accepted by postal mail.

Refund and Cancellation Policy:

All cancellations must be sent to Anne Orozco at IRIDPDC@yahoo.com. Refund for cancellations received in by February 1st, 2010: Fee less \$100. Refund for cancellations received after February 1st, 2010: No refund. Illinois RID reserves the right to cancel within 35 days of the program, with a full refund to participants, due to low enrollment.

Workshop Description:

This seminar will provide an overview of the legal system for practicing and potential court interpreters, including discussion of the roles of court interpreters, positioning of court interpreters, courtroom personnel, pre-requisite knowledge and skills for a legal interpreter, working in Deaf/hearing interpreter teams, court code of conduct, roles and protocol for court interpreters, adequate preparation for a legal assignment, text analysis of commonly encountered texts, qualifying as an expert and testifying as an expert, and continued professional development resources.

The content areas are designed to track, but not teach to, the RID legal written examination and specific portions of the performance examination.

Educational Objectives:

At the conclusion of this program, interpreters should be able to:

1. Define the roles of the court interpreter and explain the ethical conflicts, staffing issues, and rule-created constraints that apply to each of the 3 court interpreter roles.
2. Identify the evidentiary rules requiring interpreters to be qualified.
3. Accurately and succinctly state their qualifications for the record.
4. Identify the three (3) key areas in which preparation is required for the court interpreter.
5. Accurately analyze a constitutional text and prepare an equivalent sight translation in ASL

Presenter Bio:

Carla M. Mathers, Esquire, CSC, SC: L practices law in the state and federal courts of Maryland and the District of Columbia. Ms. Mathers graduated magna cum laude from Howard University School of Law and summa cum laude from the University of Maryland. Ms. Mathers' interpreting degree is from the College of Southern Idaho. Ms. Mathers is a former President and Vice President of the Potomac Chapter Registry of Interpreters for the Deaf. Ms. Mathers sat on the Maryland Administrative Office of the Courts' Advisory Committee on Interpreters Sub-committee on Ethics and Sub-committee on Testing and Training. In addition to practicing law, Ms. Mathers teaches legal interpreting for the DOIT Center of the University of Northern Colorado, consults with interpreters, attorneys and courts regarding ASL court interpreting throughout the country, and is a member of the NCIEC Legal Interpreting Work Group. In 2006, Ms. Mathers published *Sign Language Interpreters in Court: Understanding Best Practices*, a text for interpreters, attorneys and courts to understand the principles underlying ASL court interpreting. Her other writings may be found at www.carlamathers.net.

Hotel Information:

On Your Own

Questions and Additional Information:

Contact Anne Orozco at: IRIDPDC@yahoo.com



REGISTRATION FORM

Foundations of Court Interpreting

Thursday - Sunday, March 18 - 21, 2010

Attendance is required for all four (4) days.

Name: _____

Address: _____

State, City, Zip: _____

Phone: _____ v / vp / fax / text

E-mail: _____

Current Certification(s) Held: _____

Accommodations: Requests for accommodations received after February 1st, 2010 cannot be guaranteed.

_____ I require an ASL interpreter for the spoken English portions of the workshop.

_____ I do not require any interpreting services – I understand both spoken English and ASL.

_____ Other, explain _____

Dietary Needs:

_____ Regular

_____ Vegetarian

_____ Other dietary restrictions, explain _____

Registration Fee: Include a check or money order **payable to: Illinois RID.**

_____ Any State RID Chapter Member: \$400.00 (*must include proof of any state RID Chapter membership*)

_____ Non-State Members: - \$450.00

Send completed Registration Form and payment to:

Checks payable to: Illinois RID

Mail to: IRID

PO Box 8357

Rolling Meadows, IL 60008

Refund and Cancellation Policy: All cancellations must be sent to Anne Orozco at IRIDPDC@yahoo.com
Refund for cancellations received in by February 1st, 2010: Fee less \$100. Refund for cancellations received after February 1st, 2010: No refund. Illinois RID reserves the right to cancel within 35 days of the program, with a full refund to participants, due to low enrollment

Questions and additional information:

Contact: Anne Orozco at: IRIDPDC@yahoo.com

NOTE: Registration and payment in full must be received no later than February 1st, 2010.

Space is limited to 25 participants.